

# GUÍA DIDÁCTICA

“Al otro lado del estrecho”

Nicole Boumaâza



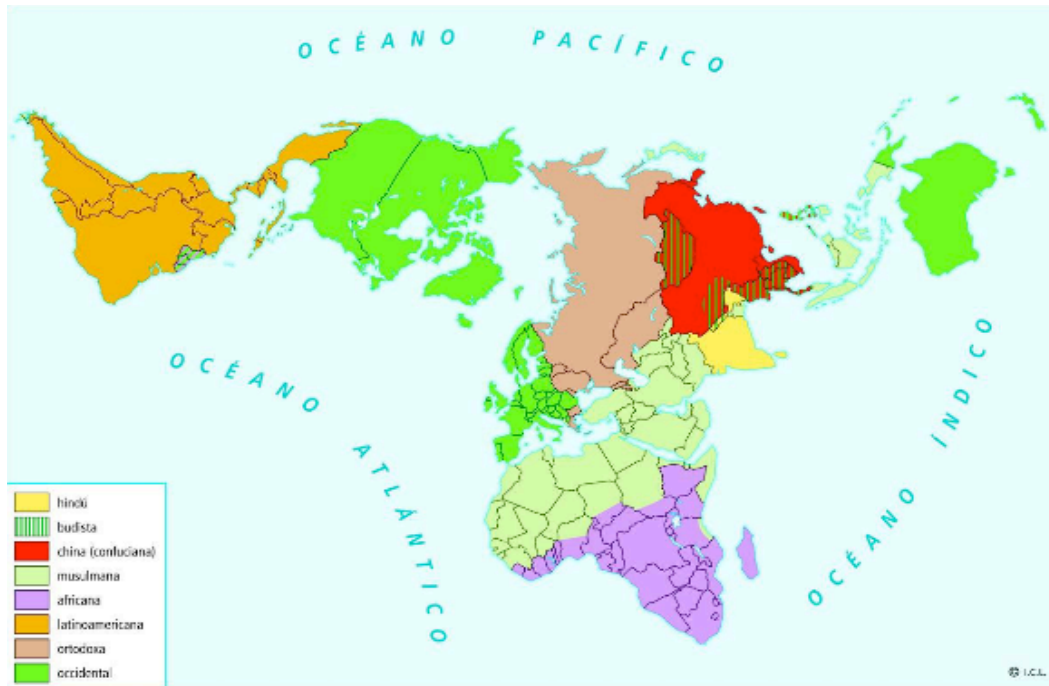
## 1. GEOGRAFÍA.

En el libro aparecen varios temas relacionados con los que hemos estudiado este año. A su vez, se mencionan varios países. Vamos a aplicar lo visto en Geografía para profundizar en el análisis de la obra.

### Recuerda lo que era cultura:

“Llamamos **cultura** al conjunto de costumbres, de conocimientos y de maneras de vivir que un grupo de personas siente como propio y, al mismo tiempo, diferente de otros grupos. La lengua, la historia, las ideas sociales o políticas y la religión son elementos fundamentales de la cultura de las personas. También forma parte de la cultura, la alimentación, el vestido, la música, etc.”

### LAS CIVILIZACIONES DEL MUNDO

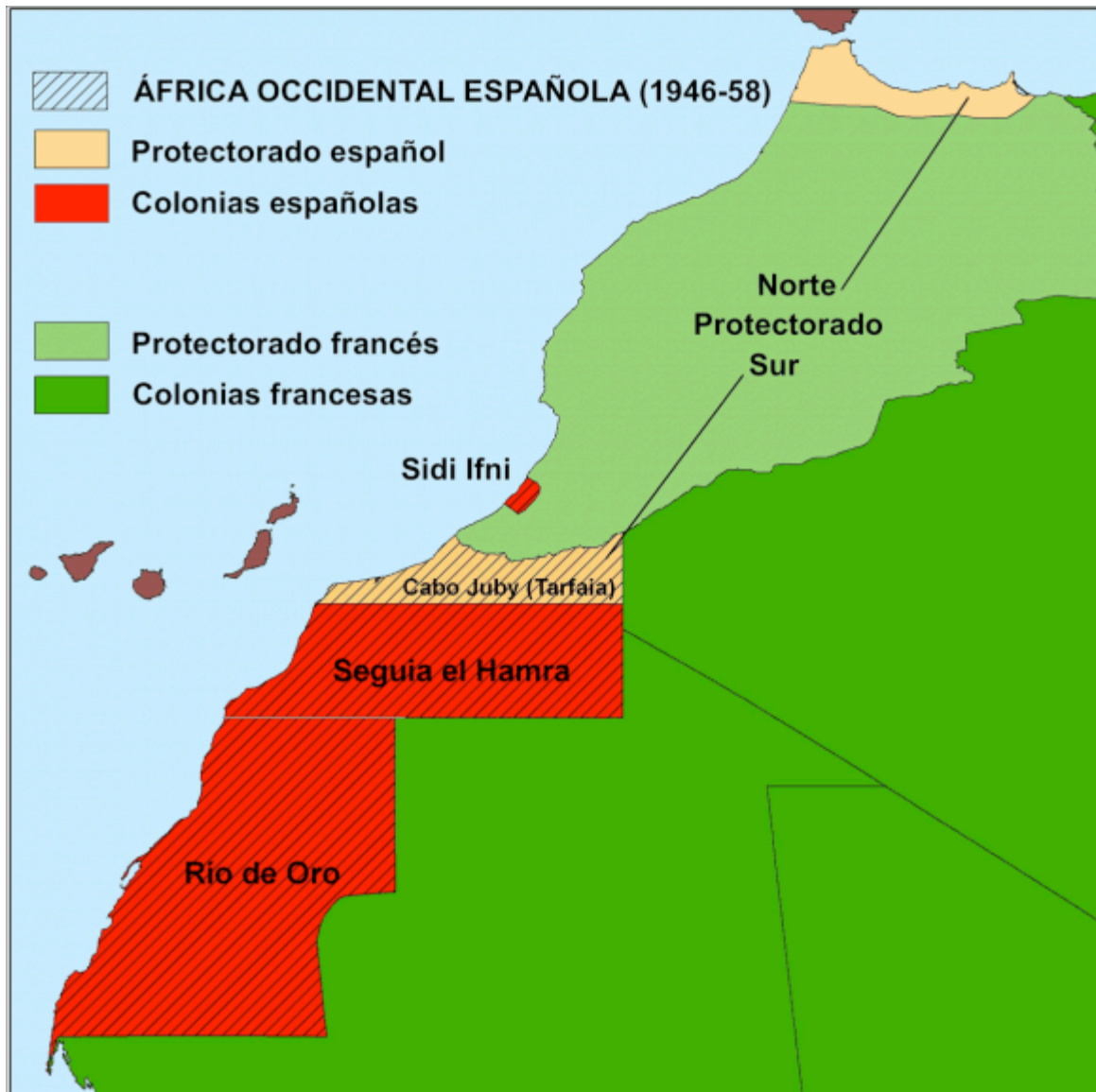


### Actividades

1. ¿Qué países visitan Nadia y sus hermanos?
2. ¿Recuerdas lo que era cultura? Defínela.
3. ¿Qué cultura tienen los países visitados por Nadia y sus hermanos?
4. ¿Qué elementos definen su cultura?
5. ¿Qué idiomas se hablan en cada país? ¿Cuáles son sus religiones?
6. ¿Cómo es la organización política de cada país?
7. Consulta en un atlas la localización de Marruecos y nombra las ciudades más importantes, los accidentes geográficos y los países limítrofes.

## 2. HISTORIA.

El pasado del pueblo marroquí está estrechamente ligado al español. Parte de Marruecos fue una colonia española durante varias décadas del siglo XX. Utiliza el mayor número posible de medios de consulta (Internet, enciclopedias, libros de Historia, prensa, etc.) para indagar en el pasado del pueblo marroquí haciendo especial énfasis en los vínculos que tiene con España.



## **Actividades**

1. Investiga la historia de Marruecos y, especialmente, el período en el que fue una colonia española. Utiliza diversas fuentes de información: Internet, etc.
2. Busca información sobre la religión musulmana. En pequeños grupos, realiza un mural en el que aparezcan sus principales características. Utiliza fotografías, dibujos y cuadros explicativos.
3. Investiga acerca de la relación entre la religión musulmana y la alimentación.

### **3. ANÁLISIS DE LA OBRA.**

La estructura de una novela es un todo complejo donde cada pieza es parte fundamental. La autora construye la obra con todos ellos: la historia, los personajes, el punto de vista de la narración, los temas, además del estilo y la estructura interna y externa, hasta dar a la novela su forma final. El título, por otra parte, recoge la esencia de la historia, y pone el broche a un complicado proceso creativo, en el que arte y técnica participan a partes iguales.

## **Actividades**

1. ¿Crees que el título es adecuado? ¿Por qué?
2. Imagina otros dos títulos alternativos y explica por qué los has elegido.
3. Enumera los temas que aparecen en la obra y ordénalos según la importancia que se les concede.
4. Divide los personajes de la obra en principales y secundarios. Establece relaciones entre ellos.
5. Busca una descripción de estos tres elementos marroquíes: una casa o parte de una vivienda, un paisaje y un personaje. Escribe tres descripciones paralelas tomadas del mundo occidental.
6. En *Al otro lado del Estrecho*, la novelista construye una historia, una trama que va tomando complejidad a medida que avanza. Mantener la tensión, acrecentarla hasta un clímax, deshacer el nudo poco a poco... este es el secreto de la creación literaria, y la clave para sostener el interés del lector.
  - a. Registra en la novela aquellos capítulos en los que la tensión es máxima, como en los intentos de fuga. Entresaca, de cada uno, dos o tres frases que reflejen dicha tensión.
  - b. Resulta curiosa la diferencia de comportamiento de Nadia y Sam en los momentos de tensión y dificultad, y, también, cuando llegan por fin a Bélgica. La propia Nadia comenta:

«no pasó mucho tiempo antes que volviéramos a tirarnos los trastos a la cabeza Sam y yo».

Relee el capítulo veinte y realiza un comentario de unas diez líneas sobre este aspecto.

7. Resulta evidente el choque cultural que sufren Nadia y sus hermanos a su llegada a Marruecos. A menudo, en la novela reflexionan sobre el contraste entre ambos modos de vida. Con el paso del tiempo cambian su actitud y empiezan a valorar más las pequeñas cosas. Busca en el libro los momentos en que los protagonistas comparan la sencillez de la vida marroquí con su agitada vida en Bélgica: alimentos, ropa, actividades, etc. Dibuja un cómic con personajes inventados en el que, en tono humorístico, se relate una situación que describa la «superabundancia» de la sociedad occidental.

#### **4. EL PAPEL DE LA MUJER.**

##### **Fragmento 1**

Estaba de mala uva porque me había vuelto a tocar hacer la comida, lo que ocurría regularmente ahora que mamá trabajaba. Como hija mayor, me era difícil librarme de ello. Acababa de cumplir quince años, pero no tenía otra opción. No podía contar con mi hermano Sam, de catorce, y mucho menos con Benny, de siete. A papá tenía que descartarlo por completo.

Mi padre es marroquí. Quizá eso explique su forma de comportarse, pero no debe servir de excusa. Mamá, una belga de los pies a la cabeza, no se deja manipular y cuando decidió que empezaría a trabajar, lo hizo inmediatamente y con firmeza. Desde entonces esto se convirtió en un absoluto desmadre. Papá se comportó como un poseso durante semanas, los chicos fueron abandonados a su suerte y sobre mí cayeron todo tipo de tareas desagradables. ¡Ya no tenía vida propia!

##### **Fragmento 2**

**Nadia:** Sí, volver, de eso siempre estamos a tiempo, a condición de que mamá retire la demanda de divorcio. Pero nunca lo hará, ¡que lo sepas! Durante años lo ha soportado todo para vivir en paz con papá, ¡pero no funcionaba! No sabéis lo cruel que es en casa.

**Tío Fuad:** Ése es el derecho y la obligación de cada esposa – sermoneó el tío entrometiéndose -. Un hombre que trata bien a su mujer y a sus hijos se busca dificultades. El cabeza de familia no debe ser débil: tiene la tarea de someter a sus hijos para que se conviertan en personas sensatas, y eso vale también para su mujer. ¿Qué pasa en Bélgica? Hay demasiados divorcios, el hombre deja a su mujer o viceversa, y sus hijos sufren las consecuencias. Y cuando son viejos y están enfermos aterrizan en una residencia de ancianos, donde pueden vegetar tranquilamente porque nadie les presta atención. ¿Te parece ésa una buena forma de vida?

## **Actividades**

1. ¿Cómo se reparten las tareas domésticas en casa de Nadia? ¿Te parece justo?
2. ¿Cómo se reparten las tareas domésticas en tu casa? ¿Te parece justo?
3. ¿Por qué secuestra el padre de Nadia a sus hijos? ¿Qué opinas de esa conducta?
4. ¿Cuál es la opinión del tío Fuad sobre el papel de la esposa? ¿Que te parece?

## **5. LA VIDA EN EL MARRUECOS RURAL.**

### **Fragmento 1**

La tía Batul era muy amable. Cocinaba cuscús con leche y nos daba tantos huevos como podíamos comer, pero cada hora pasaba dentro de un desesperante vacío. Su marido nos enseñó el rebaño riendo entre dientes; señaló las colinas de alrededor que delimitaban su mundo, y balbuceaba en un dialecto horroroso sobre su pasado, de forma que no entendíamos nada, pero asentimos para darles gusto.

Además, había empezado el ramadán. Desde la salida hasta la puesta de sol no se podía comer ni beber. Sam y Benny no tenían que cumplirlo aún, pero yo sí. A pesar de ello, la tía Batul me daba de comer cada tarde, como si se compadeciera de mí. ¡El ramadán dura treinta días!

### **Fragmento 2**

Estábamos mucho mejor que en la casa de la tía Batul, pero la vida no era ningún juego. Carecían de agua corriente y de electricidad. Lo que sí había era una televisión de batería, una radio y siete habitaciones. Estas últimas como prueba de riqueza.

Las habitaciones rodeaban el patio, todas tenían una ventana y una puerta, y los suelos eran de cemento. Esto era mucho más higiénico que la tierra apisonada. Nos dieron una habitación para nosotros solos, lo que significó un gran lujo del que disfrutamos agradecidos. Nos ofrecía la oportunidad de estar juntos a menudo y tramar planes. Puse carteles en la pared, cortinas en la ventana y también clavos por aquí y por allá para colgar nuestra ropa. En la habitación no había armario, sí un banco en el que dormía Sam. Benny y yo tuvimos que conformarnos con una piel de oveja en el suelo.

Aprendí a valorar el agua corriente y el lujo que suponía la luz eléctrica. Cuando se ocultaba el sol, el día había llegado a su fin, con la lógica excepción de la época del ramadán. Entonces era cuando se servía la comida en la mesa. Siempre se podía hablar con los vecinos a la luz de las velas con una taza de té muy caliente, lo que era una ocupación favorita, pero no se podía leer a gusto, jugar o echar una partida a las cartas. Con la puesta del sol no te quedaba otra alternativa que irte a dormir.

## Actividades

1. ¿Qué comidas típicas de Marruecos se mencionan en los textos anteriores? Enumera otras comidas que aparezcan en el libro.
2. ¿Qué es el ramadán? ¿Cuánto dura? Enumera otras tradiciones y fiestas marroquíes.
3. ¿Pensabas que había gente que vive sin agua corriente ni electricidad? ¿Esa gente es feliz?
4. ¿Serías capaz de vivir como se narra en estos textos?

## **6. LA INMIGRACIÓN.**

**Madre:** Papá, sí. No sabía entretenerse dentro de casa. En realidad no era culpa suya.

**Nadia:** ¿Qué no era culpa suya ser tan molesto?

**Madre:** Sí.

Mamá se calló. Pero yo quería saber detalles.

**Nadia:** ¿Quieres decir que sientes lástima de papá?

**Madre:** Lástima es mucho decir. Vino a Bélgica impulsado por la pobreza y la falta de perspectivas en su país. Se les prometen montañas de oro y, en cierto modo, montañas de oro es lo que obtienen, eso es cierto, tienen dinero suficiente y seguridad social. Pero están presos, Nadia, ¿lo entiendes?

**Nadia:** No del todo, mamá.

**Madre:** ¿Qué hace un hombre en Marruecos? Trabaja duro, muy duro, y en su tiempo libre se sienta a conversar en un patio al aire libre con los vecinos o la familia. Ésa es su vida. Si no hay trabajo, no hay comida, o tienen que vivir a costa de su padre o de su hijo. Hacen lo que sea para ganar algún dinero. ¿Y aquí? Aquí es muy sencillo: no hay trabajo, pero comen, ¿para qué van a molestarse? Y disponen de un montón de tiempo que no saben emplear. Deambulan por las calles, hablan durante horas en sus tiendas y se aburren. La mayor parte del tiempo llueve, entonces se quedan dentro y la impaciencia los corroe.

**Nadia:** No explica por qué papá...

**Madre:** Explica muchas cosas, Nadia. Los inmigrantes empeñan su cultura y sus costumbres a cambio del pan de cada día. El pan es muy importante, por supuesto, pero... ¿podrías vivir durante años en Marruecos? ¿Con una gran familia que siempre estuviera presente?

**Nadia:** No.

**Madre:** Para los inmigrantes es igual de difícil adaptarse a nuestra cultura, sin familia y sin compañía.

**Nadia:** Y ¿por qué no se vuelven entonces?

**Madre:** ¿Volver? ¿Disponiendo de dinero cada mes sin tener que hacer nada para conseguirlo? ¿Y dinero para los hijos, de forma que puedas comprarles comida y ropa? ¿Cuando vives en una casa confortable y todavía te queda dinero para viajar a tu país natal y presumir? Nadie vuelve, aunque se esté reconcomiendo el alma. ¿Y los hijos? ¿Querrían volver ellos? ¿Se acostumbrarían de nuevo a andar descalzos por el polvo y a comer patatas con cebolla? ¿Y a no tener juguetes, ni libros, ni televisión?

**Nadia:** No, probablemente no.

### **Actividades**

1. ¿Recuerdas qué era la Seguridad Social? ¿En qué consistía?
2. ¿Por qué los inmigrantes se van de su país? ¿Qué tipo de trabajo suelen hacer?
3. ¿Tienes algún familiar que tuvo que emigrar? Cuenta su experiencia.
4. ¿Conoces a algún inmigrante? ¿Crees que es fácil para él estar aquí? ¿Por qué?
5. Algunos inmigrantes se quedan sin trabajo, ¿por qué no vuelven a su país?

## **7. LA JUSTICIA EN MARRUECOS.**

### **Una menor marroquí se suicida tras ser obligada a casarse con su violador**

El código penal aún contempla el pacto entre familias tras una agresión

Ignacio Cembrero - Madrid – 13/3/2012 (EL PAÍS)

Amina Filali, de 16 años, no aguantó más. A primera hora de la tarde del sábado tragó unas cucharadas de matarratas en la casa de sus suegros en el pueblo de Chourfa, en la costa atlántica de Marruecos, a mitad de camino entre Arcila y Larache. Cuando arreciaron los dolores y Amina empezó a gritar, su marido, Mustafa Sallak, de 25 años, la introdujo en un taxi colectivo y la llevó al hospital de Larache, a una veintena de kilómetros.

Llegaron tarde. Antes de agonizar, el mismo sábado, Amina confesó a los médicos lo que había ingerido. Su cuerpo permanece aún en el depósito de cadáveres a la espera de que los forenses le hagan una autopsia. La legislación marroquí obliga a hacérsela a los suicidas.

“La vida de Amina cambió hace ocho o nueve meses”, recuerda un miembro de las fuerzas de seguridad destinado en la zona y que pide que no se revele su nombre ni graduación. “Tenía 15 años cuando Mustafá la agredió sexualmente”, prosigue el agente. El padre de la pequeña, Lahcen Filali, le denunció ante la fiscalía por “perversión de menores”.

“Una familia se ofreció entonces a mediar entre Lahcen y el padre del agresor”, añade la misma fuente. Propuso recurrir al artículo 475 del Código Penal marroquí que permite al agresor o violador de una menor casarse con su víctima y evitar así el juicio y la probable pena de cárcel. Al hacerlo reconoce su culpabilidad.

Los padres de Amina y Mustafa dieron su acuerdo. Un juez de familia de Larache autorizó entonces el matrimonio de la menor como lo requiere la moudawana, el código de familia en vigor desde 2004.



En verano Amina se fue a vivir a Chourfa, a casa de sus suegros, porque su marido, trabajador agrícola, carecía de ingresos regulares para disponer de su propio domicilio. La adolescente no debía de ser feliz porque, según *Al Massae*, el diario de Casablanca que ha destapado hoy el suicidio, intentó volver a casa de su padre, pero este se negó a readmitirla.

“Nunca rechacé a mi hija”, desmiente el padre, por teléfono, a través de un intérprete. “Pero es verdad que Amina no estaba a gusto en esa casa porque le decían que era una chica sucia, una prostituta”, reconoce. A ojos de la familia de Mustafá, Amina era la causante de la agresión que habría sufrido. “Así es la mentalidad rural”, señala el periodista Soulaïman Raïssouni, autor del artículo.

Lahcen Filali, casado con dos esposas, mantiene con apuros a su doble familia gracias a los ingresos que le genera los transportes que efectúa con un vetusto motocarro.

La muerte de Amina ha indignado a las feministas marroquíes y a buena parte de la sociedad civil. “No se suicidó, la han suicidado”, repiten los internautas en Twitter con el hashtag #RipAmina.

“Esto no puede quedar así”, recalca al teléfono Fouzia Assouli, presidenta de la Liga Democrática de los Derechos de las Mujeres de Marruecos. “Es vergonzoso el silencio de las autoridades ante este trágico suceso”, insiste. “Hace años que venimos reclamando una ley que proteja a las mujeres de la violencia machista, pero ni siquiera conseguimos la abrogación de ese artículo del código penal que, en el fondo, legitima la violación”, prosigue.

La Liga quiere que se investigue el suicidio de Amina. “Para lograrlo vamos a combinar iniciativas jurídicas con protestas”, anuncia. “Trataremos de constituirnos en acusación particular y vamos a organizar una concentración, mañana jueves, ante los juzgados de Larache”, señala.

Sucesos como el suicidio de Amina no son excepcionales en el Marruecos rural, donde aún reside más del 40% de la población, pero no siempre trascienden. La muerte de Amina tardó tres días en ser recogida por un periódico.

Impulsado por el rey Mohamed VI, el nuevo código de familia supuso un avance para las menores porque, por ejemplo, los padres no podían casarlas a menos que un juez lo autorizase.

Los magistrados, muy conservadores, dan, sin embargo, su visto bueno a la mayoría de las solicitudes que reciben y estas van en aumento. En 2009, último año para el que hay estadísticas disponibles, recibieron 42.000 peticiones de derogación de la ley y accedieron a 33.253, un 8% más que el año anterior 2008.

## Actividades

1. ¿Qué opinión te merece la noticia?
2. ¿Crees que una situación como la que se describe en el artículo puede darse en España?
3. ¿Crees que en Marruecos se hace justicia con los violadores?
4. ¿Crees que la mujer está en igualdad de condiciones con el hombre en Marruecos?
5. Esta situación está en contra de los Derechos Humanos promulgados por la ONU. ¿Crees que la ONU debería intervenir políticamente para derogar este tipo de leyes?

## **8. DEBATES.**

En la novela se observa como Nadia es discriminada por su padre. Este es el trato que muchas mujeres reciben en Marruecos, donde quedan relegadas a ciertas tareas.

Reflexiona sobre la discriminación de la mujer en la sociedad actual. ¿Cuál es el papel de la mujer hoy en día en Europa? ¿Queda tarea por hacer en favor de la igualdad de sexos? ¿Las mujeres reciben en distintas partes del mundo el mismo trato? Proponer soluciones. Se podrá elegir entre estas dos modalidades:

### a. Debate I:

Preparación:

Dividir la clase en dos grupos que defenderán posturas opuestas (aunque no coincidan con las suyas propias) y un moderador.

### b. Debate II:

Preparación:

Se formarán dos equipos de seis componentes cada uno que defenderán, como en el debate I, tesis contrapuestas. También se elegirá un moderador. El resto de la clase, dividido en dos grupos, actuará como observador. Al final del debate, unos analizarán el grado de escucha y tolerancia observado entre los compañeros, mientras otros expondrán por equipos las conclusiones obtenidas.

c. Otros temas para el debate:

- «Libertad de la población mundial para desplazarse en busca de mejores condiciones de vida. Control y repercusiones de la emigración».
- Los secuestros interparentales de menores en matrimonios formados por personas de distintas nacionalidades acaparan a menudo nuestra atención en los medios de comunicación. Este tema toma forma de argumento de novela en *Al otro lado del Estrecho*.

Puede abrirse un foro de opinión en la clase sobre los motivos que pueden llevar a los progenitores a secuestrar a sus propios hijos. ¿Es este un síntoma más de la «violencia» doméstica? ¿Se tiene en cuenta al menor en estos casos? ¿Cómo puede fomentarse el diálogo familiar para evitar situaciones violentas?